Porównanie tłumaczeń Jana 9:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedział im — Jezus: Jeśli ślepi bylibyście, nie — mielibyście grzechu. Teraz zaś mówicie, że: Widzimy; — grzech wasz pozostaje.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział im Jezus jeśli niewidomi byliście nie kiedykolwiek mieliście grzechu teraz zaś mówicie że widzimy więc grzech wasz trwa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus im odpowiedział: Gdybyście byli niewidomi, nie mielibyście grzechu. Teraz jednak mówicie: Widzimy* – dlatego grzech wasz trwa.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział im Jezus: Jeśli ślepymi bylibyście, nie mielibyście grzechu. Teraz zaś mówicie, że: Widzimy. Grzech wasz pozostaje.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział im Jezus jeśli niewidomi byliście nie (kiedy)kolwiek mieliście grzechu teraz zaś mówicie że widzimy więc grzech wasz trwa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus im odpowiedział: Gdybyście byli niewidomi, nie mielibyście grzechu. Ale ponieważ mówicie: Widzimy, wasz grzech nie przestał na was ciążyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus im odpowiedział: Gdybyście byli ślepi, nie mielibyście grzechu, lecz teraz mówicie: Widzimy — dlatego wasz grzech pozostaje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł im Jezus: Byście byli ślepymi, nie mielibyście grzechu; lecz teraz mówicie, iż widzimy, przetoż grzech wasz zostaje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł im Jezus: Byście byli ślepymi, nie mielibyście grzechu. Lecz teraz mówicie: Iż widzimy. Grzech wasz zostawa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus powiedział do nich: Gdybyście byli niewidomi, nie mielibyście grzechu, ale ponieważ mówicie: Widzimy, grzech wasz trwa nadal.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł im Jezus: Gdybyście byli ślepi, nie mielibyście grzechu, a że teraz mówicie: Widzimy, przeto pozostajecie w grzechu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus im odpowiedział: Gdybyście byli ślepi, nie mielibyście grzechu, ale ponieważ mówicie: Widzimy, dlatego grzech wasz trwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus im odpowiedział: „Gdybyście byli niewidomi, nie mielibyście grzechu; ponieważ jednak teraz stwierdzacie: «Widzimy», pozostajecie w grzechu.

[1)] <x>500 15:22</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus im odpowiedział: „Gdybyście ślepi byli, nie mielibyście grzechu. Skoro jednak teraz mówicie: Widzimy, grzech wasz trwa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzekł im Jezus: Byście ślepymi byli, nie mielibyście grzechu; lecz teraz mówicie, iż widzimy; grzech tedy wasz trwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział im Jezus: - Gdybyście byli ślepi, nie mielibyście grzechu. Lecz teraz mówicie: Widzimy! - trwacie w grzechu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав їм Ісус: Якби ви були сліпими, то не мали б гріха; але ви кажете, що бачите, - тож гріх ваш залишається на вас.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł im Iesus: O ile ślepi jakościowo byliście, nie ewentualnie mieliście uchybienie; teraz zaś powiadacie że: Poglądamy. To uchybienie wasze pozostaje.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jezus im powiedział: Jeślibyście byli ślepymi nie mielibyście winy; ale teraz mówicie – widzimy, więc wasza wina trwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł im: "Gdybyście byli ślepi, nie bylibyście winni grzechu. Ponieważ jednak ciągle mówicie: "Widzimy", wasza wina pozostaje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus rzekł do nich: ”Gdybyście byli ślepi, nie mielibyście grzechu. Ale teraz mówicie: ’Widzimy’. Wasz grzech pozostaje”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Gdybyście byli niewidomi, nie mielibyście grzechu—odpowiedział Jezus. —Ponieważ jednak twierdzicie: „My widzimy”, trwacie w grzechu.